

DOHODA

MEDZI SPOLKOVOU VLÁDOU RAKÚSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O ZMENE A DOPLNENÍ DOHODY MEDZI SPOLKOVOU VLÁDOU RAKÚSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O READMISII OSÔB S NEOPRÁVNENÝM POBYTOM (READMISNÁ DOHODA)

Spolková vláda Rakúskej republiky

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

vychádzajúc z priateľských vzťahov medzi oboma štátmi a ich národmi,

vedené snahou uľahčiť preberanie osôb, ktoré neoprávnene vstúpia na územie štátu druhej zmluvnej strany alebo sa na ňom neoprávnene zdržiavajú,

rešpektujúc záväzky vyplývajúce z práva Európskej únie, ako aj ďalšie medzinárodné záväzky, najmä záväzky podľa Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd uzavretého v Ríme 4. novembra 1950 a Dohovoru o právnom postavení utečencov uzavretého v Ženeve 28. júla 1951 v znení Protokolu o právnom postavení utečencov uzavretého v New Yorku 31. januára 1967,

dohodli sa takto:

Článok 1

Dohoda medzi Spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (readmisná dohoda) zo dňa 20. júna 2002 (ďalej len „readmisná dohoda“) sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 1 readmisnej dohody znie:

„Článok 1 Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa rozumie:

- a) štátny príslušník tretej krajiny – každá osoba, ktorá nie je občanom Európskej únie podľa článku 20 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie,
- b) povolenie na pobyt – povolenie vydané príslušným orgánom štátu jednej zo zmluvných strán, ktoré oprávňuje štátneho príslušníka tretej krajiny na pobyt na území štátu príslušnej zmluvnej strany; nezahŕňa dočasné povolenie zdržiavať sa na území štátu príslušnej zmluvnej strany v súvislosti s posúdením žiadosti o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt,
- c) vízum – povolenie udelené jednou zmluvnou stranou, ktoré sa vyžaduje na vstup alebo na tranzit cez územie štátu príslušnej zmluvnej strany. Zahŕňa aj národné vízum a vízum s obmedzenou územnou platnosťou. Nezahŕňa letiskové tranzitné vízum,
- d) prihraničné územie – územie tých okresov, ktorých hranice ležia na spoločnej štátnej hranici,
- e) príslušné orgány štátov zmluvných strán:
 - na slovenskej zmluvnej strane:
Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
 - na rakúskej zmluvnej strane:
Spolkové ministerstvo vnútra Rakúskej republiky.“.

2. Článok 2 readmisnej dohody znie:

„Kapitola I. Prijímanie vlastných štátnych príslušníkov Článok 2

(1) Každá zmluvná strana prevezme neformálne osobu, ktorá na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky na vstup alebo pobyt, ak je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba má

štátnu príslušnosť štátu požiadanej zmluvnej strany. To isté platí pre osoby, ktoré stratili po vstupe na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany štátnu príslušnosť požiadanej zmluvnej strany bez toho, aby prijali aspoň prísl'ub udelenia štátnej príslušnosti zo strany štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Požiadaná zmluvná strana prijme za rovnakých podmienok späť:

- maloleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1, ktoré majú inú štátnu príslušnosť, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo im tieto povolenia boli udelené v prípade, ak nemajú právo na vstup a pobyt na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany,
- manželov a manželky osôb uvedených v odseku 1, ktorí alebo ktoré majú inú štátnu príslušnosť, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo im tieto povolenia boli udelené v prípade, ak nemajú právo na vstup a pobyt na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany.“.

3. Článok 3 readmisnej dohody znie:

„Článok 3

(1) Ak sa štátna príslušnosť osoby nedá zistiť podľa článku 2 ods. 1 prostredníctvom požiadanej zmluvnej strany, zistí a potvrdí ju na základe žiadosti príslušných orgánov štátu žiadajúcej zmluvnej strany diplomatická misia alebo konzulárny úrad štátu požiadanej zmluvnej strany, a v prípade potreby, vydá náhradný cestovný doklad.

(2) Požiadaná zmluvná strana odpovie na žiadosť podľa odseku 1 bezodkladne, najneskôr do siedmich (7) dní. Ak požiadaná zmluvná strana zistí štátnu príslušnosť osoby, vydá bezodkladne, najneskôr do štrnástich (14) dní, náhradný cestovný doklad. Ak sa štátna príslušnosť nepotvrdí, požiadaná zmluvná strana oznámi túto skutočnosť bezodkladne žiadajúcej zmluvnej strane.

(3) Návrat osoby sa uskutoční bezodkladne, avšak najneskôr do tridsiatich (30) dní odo dňa zistenia štátnej príslušnosti. Túto lehotu možno na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany predĺžiť počas trvania právnych alebo vecných prekážok. Žiadajúca zmluvná strana bezodkladne informuje požiadajúcu zmluvnú stranu o odstránení týchto prekážok.“.

4. Článok 4 readmisnej dohody znie:

„Kapitola II.

Preberanie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

Článok 4

(1) Každá zmluvná strana prevezme na žiadosť druhej zmluvnej strany štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup alebo pobyt, pokiaľ je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že tieto osoby

- a) sú alebo v čase vstupu boli držiteľmi platných povolení na pobyt vydaných požiadanou zmluvnou stranou,
- b) sú alebo v čase vstupu boli držiteľmi platných víz udelených požiadanou zmluvnou stranou, alebo
- c) vstúpili na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany priamo z územia štátu požiadanej zmluvnej strany.

(2) Ak vydali dotknutej osobe povolenie na pobyt alebo vízum orgány štátov oboch zmluvných strán, platí povinnosť readmisie požiadanej zmluvnej strany iba v prípade, ak platnosť povolenia na pobyt alebo platnosť víza udeleného požiadanou zmluvnou stranou skončí neskôr ako povolenie na pobyt alebo vízum udelené dotknutej osobe žiadajúcou zmluvnou stranou.

(3) Povinnosť readmisie podľa odsekov 1 a 2 platí aj v prípade, ak sa platnosť povolenia na pobyt alebo víza udeleného dotknutej osobe skončila najneskôr dvanásť (12) mesiacov pred dátumom podania žiadosti o readmisiu.

(4) Povinnosť na prevzatie podľa odsekov 1 a 2 sa nevzťahuje na:

- a) štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktorým žiadajúca zmluvná strana priznala buď štatút utečenca podľa Dohovoru o právnom postavení utečencov uzavretého v Ženeve 28. júla 1951 v znení Protokolu o právnom postavení utečencov uzavretého v New Yorku 31. januára 1967, alebo štatút osôb bez štátnej príslušnosti podľa Dohovoru o právnom postavení osôb bez štátnej príslušnosti uzavretého v New Yorku 28. septembra 1954,
- b) štátnych príslušníkov susedného štátu žiadajúcej zmluvnej strany a štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré majú v takomto štáte povolenie na trvalý pobyt, pokiaľ ich vycestovanie do tohto štátu je možné,
- c) štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré sa zdržiavajú na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany alebo na území iného členského štátu dlhšie ako dvanásť (12) mesiacov odo dňa zistenia skutočnosti, že takáto osoba nespĺňala alebo prestala spĺňať podmienky vstupu alebo pobytu na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany,

- d) štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré spĺňajú podmienky uvedené vo vnútroštátnych právnych predpisoch štátov zmluvných strán upravujúcich konanie o azyl, na základe ktorých sa uplatňujú kritériá a mechanizmy, ktorými sa určuje členský štát zodpovedný za preskúmanie žiadosti o azyl podanej štátnymi príslušníkmi tretích krajín v členskom štáte.“.

5. Článok 5 readmisnej dohody znie:

„Článok 5

(1) Žiadosť o prevzatie podľa článku 4 ods. 1 sa podáva do dvanástich (12) mesiacov od zistenia neoprávneného vstupu alebo neoprávneného pobytu štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany. Ak existujú právne alebo vecné prekážky na vrátenie tejto osoby, možno túto lehotu na žiadosť príslušného orgánu štátu žiadajúcej zmluvnej strany predĺžiť o čas trvania právnych alebo vecných prekážok.

(2) Požiadaná zmluvná strana odpovie na žiadosť o prevzatie bezodkladne, najneskôr však do štrnástich (14) dní. Ak požiadaná zmluvná strana odmietne prevzatie, oznámi dôvody odmietnutia žiadajúcej zmluvnej strane písomne.

(3) Príslušné orgány štátov zmluvných strán sa vopred navzájom písomne informujú o mieste a čase prevzatia osoby.

(4) Prevzatie štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti sa uskutoční bezodkladne, avšak najneskôr do troch (3) mesiacov po súhlase požiadanej zmluvnej strany s prevzatím. Túto lehotu možno predĺžiť na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany počas trvania právnych alebo vecných prekážok.“.

6. Článok 6 readmisnej dohody znie:

„Článok 6

(1) Každá zmluvná strana na žiadosť druhej zmluvnej strany prijme na územie svojho štátu bez akýchkoľvek formalít štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti podľa článku 4 zaistenú v prihraničnej oblasti žiadajúcej zmluvnej strany, ak žiadajúca zmluvná strana požiadala o readmisiu do siedmich (7) dní od jej zaistenia.

(2) Príslušný orgán požiadanej zmluvnej strany odpovie na žiadosť o prevzatie v zrýchlenom konaní bezodkladne, najneskôr však do štyridsaťosem (48) hodín od doručenia žiadosti.

(3) Požadovaná zmluvná strana, ktorej príslušný orgán súhlasil so žiadosťou o readmisiu v zrýchlenom konaní musí túto osobu readmitovať najneskôr do štyridsaťosem (48) hodín odo dňa doručenia odpovede.

(4) Príslušné orgány štátov zmluvných strán sa vopred písomne informujú o mieste a čase prevzatia osoby.

(5) V prípade, ak nie je možné uskutočniť zrýchlené konanie podľa odseku 1, uskutoční sa prevzatie podľa článku 4 a v lehotách ustanovených v článku 5.“

7. Článok 7 readmisnej dohody znie:

„Kapitola III.
Readmisia omylom
Článok 7

Žiadajúca zmluvná strana prevezme do tridsiatich (30) dní späť akúkoľvek osobu readmitovanú za rovnakých podmienok, ak sa odo dňa readmisie zistí, že v čase readmisie neboli splnené podmienky uvedené v článku 2 alebo článku 4.“

8. Článok 8 readmisnej dohody znie:

„Kapitola IV
Prevoz
Článok 8

(1) Každá zmluvná strana zabezpečí policajný prevoz štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to písomne požiadá druhá zmluvná strana, a ak je zabezpečené prevzatie cieľovým štátom a trasa v iných tranzitných štátoch.

(2) Príslušný orgán štátu požiadanej zmluvnej strany odpovie na žiadosť o tranzit osoby bezodkladne, najneskôr však do siedmich (7) dní od jej doručenia. Ak požiadaná zmluvná strana odmietne žiadosť o tranzit osoby, oznámi písomne dôvody odmietnutia žiadajúcej zmluvnej strane.

(3) Žiadajúca zmluvná strana zaručí požiadanej zmluvnej strane, že tranzitovaná osoba má platný cestovný lístok a platný cestovný doklad až do cieľového štátu. Žiadajúca zmluvná strana je zodpovedná za priebeh tranzitu osoby.

(4) O prevoz sa nežiada a možno ho odmietnuť, ak:

a) osobe v cieľovom štáte alebo v inom tranzitnom štáte hrozí nebezpečenstvo neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestu alebo trestu smrti,

alebo by bol jej život alebo sloboda ohrozená z dôvodov rasy, náboženstva, národnosti, príslušnosti k určitej spoločenskej skupine alebo pre jej politické názory,

- b) štátnemu príslušníkovi tretej krajiny hrozí v štáte požiadanej zmluvnej strany alebo v cieľovom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestné stíhanie,
- c) ak nie je možný tranzit tranzitovanej osoby cez územia iných štátov alebo jej prevzatie do cieľového štátu,
- d) tranzitovaná osoba predstavuje ohrozenie verejného poriadku a bezpečnosti alebo verejného zdravia.

(5) Prevážané osoby môžu byť vrátené žiadajúcej zmluvnej strane, ak sa dodatočne zistia alebo vyjdú najavo skutočnosti uvedené v odseku 4, alebo ak nie je zabezpečená trasa alebo prevzatie cieľovým štátom.“.

9. Článok 9 readmisnej dohody znie:

„Kapitola V Úradný sprievod Článok 9

(1) Ak sa prevoz osôb podľa článkov 2 a 4 alebo podľa článku 8 má uskutočniť s úradným sprievodom, informuje o tom žiadajúca zmluvná strana požiadajúcu zmluvnú stranu.

(2) Úradný sprievod až po odovzdanie osoby požiadanej zmluvnej strane zásadne poskytuje žiadajúca zmluvná strana.

(3) Ak sa prevoz osôb podľa článku 8 uskutočňuje s úradným sprievodom žiadajúcej zmluvnej strany, požiadaná zmluvná strana, v prípade prevozu na pozemnej komunikácii, preberá kontrolu od spoločnej štátnej hranice a v prípade prevozu leteckou cestou nad medzipristátím na letisku svojho štátu.“.

10. Článok 10 readmisnej dohody znie:

„Kapitola VI Náklady Článok 10

(1) Náklady spojené s readmisiou, ako aj s prípadným späťvzatím dotknutej osoby až po spoločnú štátnu hranicu hradí žiadajúca zmluvná strana.

(2) Náklady spojené s tranzitom osoby, vrátane nákladov na tranzit cez územie štátu požiadanej zmluvnej strany, nákladov spojených s návratom

úradného sprievodu do jeho služobného úradu, ako aj náklady spojené s jej prípadným späťvzatím podľa článku 7 hradí žiadajúca zmluvná strana.

(3) Ostatné náklady vzniknuté pri vykonávaní tejto dohody si hradí každá zmluvná strana.“.

11. Článok 11 readmisnej dohody znie:

„Kapitola VII
Ochrana údajov
Článok 11

(1) Potrebné osobné údaje poskytované na účel vykonávania tejto dohody sú chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

(2) Ak sa osobné údaje odovzdávajú na účel vykonávania tejto dohody, môžu sa tieto informácie týkať výlučne:

- a) osobných údajov odovzdávanej osoby, prípadne jej príbuzných (priezvisko, meno, prípadne rodné priezvisko, prezývka alebo pseudonym, falošné meno, dátum a miesto narodenia, pohlavie, súčasné a prípadne predchádzajúca štátna príslušnosť),
- b) pasu, občianskeho preukazu, iných dokladov totožnosti alebo cestovných dokladov a priepustiek (číslo, doba platnosti, dátum a miesto vydania, vydávajúci orgán, atď.),
- c) iných údajov potrebných na identifikáciu odovzdávanej osoby,
- d) miesta pobytu a trasy cesty,
- e) povolení na pobyt a víz,
- f) iných dostupných materiálov, ktoré slúžia na identifikáciu readmitovaných alebo tranzitovaných osôb, alebo ktoré majú význam pre vykonávanie tejto dohody a ktoré by mohli byť podľa tejto dohody dôležité na preverenie podmienok prevzatia.

(3) Pri odovzdávaní osobných údajov podľa tejto dohody platia podľa vnútroštátnych právnych predpisov oboch zmluvných strán nasledovné ustanovenia:

- a) použitie údajov príjemcom je prípustné len na daný účel a za podmienok predpísaných odovzdávajúcim orgánom,
- b) príjemca informuje na žiadosť odovzdávajúci orgán o používaní odovzdaných údajov a dosiahnutých výsledkoch,
- c) osobné údaje sa môžu odovzdávať len príslušným orgánom, ktoré plnia úlohy ustanovené touto dohodou. Ďalšie odovzdávanie iným orgánom sa môže uskutočniť len na základe predchádzajúceho súhlasu odovzdávajúceho orgánu,
- d) odovzdávajúci orgán sa zaväzuje, že bude dbať na správnosť odovzdávaných údajov, ako aj na nutnosť a pomernosť vzhľadom na sledovaný účel spojený

- s odovzdávaním. Pritom treba brať do úvahy podľa súčasného vnútroštátneho práva zákazy platné pri odovzdávaní. Ak sa ukáže, že boli odovzdané údaje, ktoré boli nesprávne, alebo ktoré sa nemali odovzdať, tak to treba bezodkladne oznámiť príjemcovi. Prijemca je povinný ich opraviť alebo zničiť,
- e) odovzdávajúci a prijímajúci orgán sa zaväzuje spísať o odovzdaní osobných údajov záznam,
 - f) odovzdávajúci a prijímajúci orgán sa zaväzujú účinne chrániť odovzdané údaje pred neoprávneným prístupom, neoprávneným pozmenením a neoprávneným zverejnením,
 - g) odovzdané údaje, ktoré zničí odovzdávajúci orgán, musí v priebehu šiestich (6) mesiacov zničiť aj prijímajúci orgán.“.

12. Článok 12 readmisnej dohody znie:

„Kapitola VIII
Vykonávacie ustanovenia
Článok 12

(1) Príslušné orgány štátov zmluvných strán uvedené v článku 1 písm. e) tejto dohody uzatvoria vykonávací protokol, v ktorom sú obsiahnuté ďalšie potrebné úpravy:

- a) spôsob vzájomnej komunikácie a praktický spôsob postupu,
- b) údaje, ktoré musia byť obsiahnuté v žiadostiach o preberaní a prevoze,
- c) podklady a dôkazové prostriedky, prípadné prostriedky na hodnoverné preukázanie, ktoré sú potrebné na prevzatie a hodnovernosť týchto prostriedkov,
- d) orgány príslušné na vykonávanie tejto dohody,
- e) miesta, na ktorých sa uskutočňuje readmisia alebo tranzit osôb,
- f) predpisy o nákladoch a
- g) konanie expertných rokovaní.

(2) Informácie o akýchkoľvek zmenách uvedených v odseku 1 písm. d) a e) si príslušné orgány štátov zmluvných strán oznámia navzájom diplomatickou cestou bezodkladne.“.

13. Článok 13 readmisnej dohody znie:

„Kapitola IX
Záverečné ustanovenia
Článok 13

(1) Zmluvné strany sa navzájom podporujú pri vykonávaní a výklade tejto dohody a vykonávacieho protokolu.

(2) Spory, ktoré by sa mohli vyskytnúť pri aplikácii a interpretácii tejto dohody, sa budú riešiť diplomatickou cestou.“.

14. Článok 14 readmisnej dohody znie:

„Článok 14

(1) Ustanovenia tejto dohody sa netýkajú záväzkov zmluvných strán vyplývajúcich z iných medzinárodných dohôd, najmä Dohovoru o právnom postavení utečencov uzavretého v Ženeve 28. júla 1951 a Protokolu o právnom postavení utečencov uzavretého v New Yorku 31. januára 1967.

(2) Ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na právnu pomoc pri vydávaní osôb a prevoze odsúdených osôb medzi štátmi zmluvných strán.“.

Článok 2

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť po uplynutí šesťdesiatich (60) dní odo dňa, kedy si zmluvné strany navzájom diplomatickou cestou oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti dohody.

(2) Nadobudnutím platnosti tejto dohody sa skončí platnosť Vykonávacieho protokolu k Dohode medzi Spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (readmisná dohoda) podpísanej vo Viedni dňa 20. júna 2002 v znení Dohody medzi Spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o zmene a doplnení Vykonávacieho protokolu k Dohode medzi Spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (readmisná dohoda) zo dňa 19. augusta 2008.

Dané v Bratislava dňa 16. 2. 2012 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom jazyku a v slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Spolkovú vládu Rakúskej republiky

Johanna Mikl-Leitner m.p.

Za vládu Slovenskej republiky

Daniel Lipšic m.p.